

KRITIKAN ORIENTALIS TERHADAP KEASLIAN BAHASA AL-QURAN: ANALISIS TERHADAP TEORI PERKATAAN ASING DALAM AL-QURAN

ORIENTALIST'S CRITICISM ON THE LANGUAGE OF THE QURAN: AN ANALYSIS
ON THE THEORY OF FOREIGN VOCABULARY IN THE QURAN

Ahmad Sanusi Azmi

Faculty of Quranic and Sunnah studies, Universiti sains Islam Malaysia

71800, Bandar Baru Nilai, Negeri Sembilan, Malaysia

E-mail: sanusi@usim.edu.my

ABSTRAK

Kritikan terhadap keaslian bahasa al-Quran telah bermula pada zaman Quraysh lagi. Kesukaran untuk memahami beberapa perkataan di dalam al-Quran menjadikan mereka ragu tentang keaslian bahasa al-Quran. Fenomena ini terus berlaku sehingga hari ini. Bezanya, kumpulan penyelidik barat mendekati teks al-Quran dengan pendekatan baharu dan metode bersesuaian dengan zaman moden. Dapatan kajian mereka mencadangkan bahawa al-Quran ini terkandung pelbagai perkataan asing yang dipinjam oleh Muhammad ketika berlaku interaksi Baginda dengan kelompok manusia yang bukan berbangsa Arab. Kajian ini meneroka telahan dan kajian yang dijalankan oleh orientalis serta melakukan kajian perbandingan terhadap kesimpulan yang dihasilkan oleh mereka. Kajian ini berbentuk kualitatif di mana dapatan kajian penyelidik barat akan dinilai dengan pandangan sarjana Muslim yang turut mengemukakan penafsiran terhadap perkataan yang sukar difahami di dalam al-Quran. Dapatan kajian ini mencadangkan bahawa saranan yang disimpulkan oleh kumpulan orientalis ini sukar untuk dibuktikan dengan sekadar hanya mengemukakan rekod pertemuan Baginda dengan bangsa asing yang berada disekitar semenanjung tanah Arab.

Kata kunci: al-Quran, Orientalis, keaslian bahasa al-Quran, kajian bahasa

ABSTRACT

Criticism on the originality of the Arabic words in the Quran had its inception at the formative period of Islam. The ambiguous and mysterious verses in the Quran stimulate Qurasyh to cast their doubt on the etymological aspect of Quranic language. To date, the phenomenon continued to persist when part of its content were not recognised by the scholar of Quranic studies. Modern researchers have invented novel approach to explore this issue and their findings confirm the

existence of loanword in the Quran. They believed that these foreign words acquired by Muhammad through his communication with various kinds of individuals. Thus, this study aims to explore the orientalist views on the linguistic aspect of the quran, and examine their findings with Muslim scholar's standpoint using comparative analysis. The present study is qualitative in nature in which the researcher employed textual and comparative analysis on selected words and verses in the Quran. The study in its finding propose that the orientalist views on the issue of loandwords or foreign word of Quranic language is a standpoint that stem from plausibilities and possibilities.

Keywords: al-Quran, Orientalist, originality, linguistic studies

1. PENDAHULUAN

Melalui kajian bahasa yang dijalankan terhadap kandungan al-Quran, kumpulan orientalis menyimpulkan bahawa al-Quran adalah teks yang sukar difahami. Kesukaran memahami konteks ayat, keaburan etimologi, struktur bahasa yang kompleks serta kesamaran makna perkataan (*obscure/ambiguous words*) menyebabkan mereka mencari pendekatan yang baharu dalam menyelongkar makna teks kitab suci ini selain menimbulkan pelbagai kritikan dan teori.¹ Michael Carter sebagai contoh menyenaraikan sekurang-kurangnya lima jenis keaburan yang melibatkan bahasa al-Quran.² Pertama; adalah huruf-huruf misteri (mysterious letters) di permulaan 29 surah yang sukar difahami oleh sarjana Islam sendiri. Kedua, penggunaan ayat-ayat mutashābihāt (the ambiguous verses). Ketiga, gaya penulisan al-Quran yang ganjil (gharīb atau strange expression). Keempat adalah kewujudan kaedah bacaan yang berbeza iaitu ilmu qirā'āt yang memberikan impak kepada penafsiran makna al-Quran. Kelima adalah perkataan asing (foreign atau a'jamī) di dalam al-Quran. Menurut Carter, keberadaan perkataan 'asing' ini bukanlah sesuatu yang ditimbulkan oleh pengkaji moden, bahkan ia diperbahaskan sendiri oleh para sarjana Muslim pada kurun awal lagi (iaitu sekitar kurun ketiga Hijri). Bagi mengesahkan perkara ini, Versteegh sebagai contoh telah menyenaraikan beberapa bahasa asing yang menurut beliau telah disahkan sendiri oleh mufassir kurun yang terawal seperti Muqatil ibn Sulayman.³ Pengakuan dari sarjana Muslim seperti ini menimbulkan persoalan, benarkan terdapat perkataan bukan berbahasa Arab di dalam al-Quran?

2. PERMASALAHAN KAJIAN: KETULENAN BAHASA ARAB AL-QURAN

Apabila al-Quran menekankan bahawa ia disampaikan melalui bahasa Arab yang jelas (mubīn), Andrew Rippin menyatakan bahawa disinilah bermulanya benih persoalan tentang sifat

¹ Azmi, A. S., Ismail, M. Y., Nor, Z. M., & Sobali, A. M. (2017). Kritikan Terhadap Rasulullah Dan Al-Quran: Analisis Karya Non-Muslim Zaman Umawiyah Dan Abbasiyyah. *Journal of Hadith Studies*, 2(1), 1-13.

² Carter, Michael. (2006). Foreign Vocabulary, in ed. Andrew Rippin, *Blackwell Companion to the Quran*. Malden: Blackwell Publishing, 120.

³ Versteegh, Kees. (1990). Grammar and Exegesis, The origins of Kufan Grammar and the "Tafsir Muqatil," *Der Islam*, 67, 206-242.

arab bahasa al-Quran itu.⁴ Mereka menyatakan bahawa al-Quran sering melaungkan bahawa ianya dibina atas bahasa Arab yang tulen. Rippin dalam menyampaikan ideanya berhubung isu ini menyenaraikan sembilan ayat dari al-Quran yang menunjukkan bahawa al-Quran sendiri menegaskan bahawa ianya terbentuk daripada struktur serta perbendaharaan kata bahasa Arab yang jelas.⁵ Namun penemuan beberapa perkataan asing (dipanggil *foreign* atau *loanwords*) menjadikan orientalis mula mempersoalkan keaslian sifat bahasa Arab di dalam al-Quran. Menurut mereka, bukan pihak Orientalis yang memulakan keraguan terhadap keaslian bahasa Arab al-Quran, bahkan sarjana Islam itu sendiri melalui 'gerak rasa bahasa' (Sprachgefühl) menyatakan kewujudan bahasa asing di dalam al-Quran.

Claude Gilliot dan Pierre Larcher sebagai contoh mengemukakan beberapa pandangan dari sarjana Muslim yang menggambarkan bahawa di dalam al-Quran itu terkandung bahasa asing yang bukan berasal dari kata Arab.⁶ Mereka mengemukakan pandangan Abū Maysara al-Hamdānī (d. 63/682), seorang Tabi'in yang menyatakan bahawa, di dalam al-Quran terkandung (kosa kata dari) semua bahasa.⁷ Ini seolah menurut mereka, al-Quran bukanlah dibangunkan dengan bahasa Arab semata malah turut meminjam perbendaharaan kata dari bahasa asing. Gilliot dan Larcher turut mengesahkan bahawa al-Daḥḥāk b. Muzāḥim (d. 105/723), seorang Tabi'i yang mempunyai autoriti di dalam ilmu tafsir juga mengemukakan pandangan yang hampir sama. Bagi menguatkan lagi pendirian mereka, kata-kata Tabi'i yang masyhur, Sa'īd b. Jubayr (d. 95/714) dijadikan sebagai rujukan. Sa'īd b. Jubayr direkodkan sebagai berkata: "Tidak ada bahasa di atas muka bumi ini yang tidak diturunkan di dalam al-Quran oleh Allah."⁸

Kajian mereka dikembangkan lagi dengan penyelidikan Versteegh terhadap hubungan antara tatabahasa dan penafsiran al-Quran (*grammar and exegesis*). Versteegh di dalam makalahnya ini mengemukakan beberapa perkataan yang dikatakan bukan berasal daripada bahasa Arab dan disahkan sendiri oleh Muqātil ibn Sulaymān di dalam tafsirnya yang merupakan salah satu tafsir terawal yang direkodkan. Menggunakan tafsir Muqatil sebagai sumber utamanya, Versteegh menjalankan analisis serta menyenaraikan beberapa contoh yang disifatkan bukan bahasa Arab oleh Muqatil ibn Sulayman.⁹ Antaranya ialah:

⁴ Rippin, Andrew. (2000) "Foreign Vocabulary", in ed. Jane McAuliffe *Encyclopaedia of the Qur'ān*. Leiden: Brill, 226-237.

⁵ (Antara ayat yang menjadi rujukan Rippin adalah: 12:2; 13:37; 16:103; 20:113; 39:28; 41:3; 42:7; 43:3; 46:12).

⁶ Gilliot, Claude and Larcher, Pierre. (2002). "Language and Style of the Qur'ān", ed. Jane McAuliffe *Encyclopaedia of the Qur'ān*. Leiden: Brill, 109-135.

⁷ Ibn Abī Shayba (t.t.) Muṣannaf. Kitāb Faḍā'il al-Qur'ān, Beirut: Muassasah al-Risalah, 121; al-Suyuti. (t.t.) al-Muhadhdhab fi Ma Waqa'a fi al-Quran min al-Mu'arrab. Morocco: Maktaba Fadalalah, 194.

⁸ Gilliot, Claude and Larcher, Pierre. (2002). "Language and Style of the Qur'ān", ed. Jane McAuliffe *Encyclopaedia of the Qur'ān*. Leiden: Brill, 109-135.

⁹ Versteegh, Kees. (1990). Grammar and Exegesis, The origins of Kufan Grammar and the "Tafsir Muqatil," *Der Islam*, 67, 217.

	Perkataan	Makna	Bahasa Asal menurut Muqatil
1	<i>Qistas</i>	Timbangan, neraca (<i>mizan</i>)	Bahasa Roman Byzantine (<i>Lugha al-Rūmiyyah/al-Yunāniyyah</i>)
2	<i>Firdaws</i>	Taman-taman (<i>basatin</i>)	Bahasa Roman Byzantine (<i>Lugha al-Rūmiyyah/ al-Yunāniyyah</i>)
3	<i>Istabraq</i>	Sutera (<i>dibāj</i>)	Bahasa Parsi (<i>al-Fārisiyyah</i>)
4	<i>Yamm</i>	Laut (<i>baḥr</i>)	Bahasa Hebrew (<i>al-Ibrāniyyah</i>)
5	<i>Maqalid</i>	Kunci-kunci (<i>mafatih</i>)	Bahasa Nabataean (<i>al-Nabaṭiyyah</i>)
6	<i>Taha</i>	Lelaki (<i>ya rajul</i>)	Bahasa Syrian. Menurut Versteegh, Muqatil sering merujuk kepada bahasa Syriac dalam perkataan yang dilihat asing

Zaman moden memperlihatkan kemajuan perbhasan Orientalis dalam perkara ini. Arthur Jeffery di dalam karyanya berjudul *The Foreign Vocabulary of The Quran* menyenaraikan 322 perkataan yang dikatakan sebagai bukan bahasa Arab.¹⁰ Dalam muqaddimah karya tersebut Jeffery menyatakan terdapat sebelas bahasa asing yang dikatakan telah diakui sendiri oleh al-Suyuti di dalam karyanya *al-Muhadhdhab fī Mā Waqa'a fī al-Qur'ān min al-Mu'arrab*. Sebahagian perbhasan telah juga disebutkan oleh al-Suyuti di dalam karyanya yang masyhur berjudul *al-Itqān fī 'Ulūm al-Qur'ān* (al-Suyuti, 1974). Jeffery menyenaraikan 11 bahasa asing yang dikatakan menjadi sebahagian daripada isi kandung al-Quran adalah: (a) bahasa *Ethopia* (*al-Habsha*), (b) bahasa Parsi (*al-Fārisiyyah*) (c) bahasa Greek (*al-Rūmiyyah* atau *al-Yunāniyyah*) (d) bahasa India (*al-Hindiyyah*) (e) bahasa Syriac (*al-Siryāniyya*) (f) bahasa Ibrani (*al-Ibraniyyah*) (g) bahasa Nabataean (*al-Nabaṭiyyah*) (h) bahasa Coptic (*al-Qibṭiyyah*) (i) bahasa Turki (*al-Turkiyyah*) (j) bahasa Negro (*al-Zanjiyyah*) dan bahasa Barbar (*al-Barbariyyah*).

¹⁰ Jeffery, Arthur. (2007). *The Foreign Vocabulary in the Quran*, Leiden: Brill, 12; Zammit, Martin (2002). *A Comparative Lexical Study of Quranic Arabic*. Leiden: Brill, 55.

Jeffery bukan sahaja menyenaraikan bahasa-bahasa asing ini, beliau turut mengemukakan gambaran bagaimana bahasa tersebut boleh diserap masuk ke dalam al-Quran. Kritikan dan pandangan terhadap pengaruh asing di dalam al-Quran bukanlah sesuatu yang baharu. Ia bermula selari dengan perkembangan Islam itu sendiri.¹¹ Berikut adalah antara contoh analisis yang dijalankan oleh Jeffery berhubung bagaimana elemen asing turut dimuatkan di dalam al-Quran:

(i) Hubungan Rasulullah Dengan Sahabat Berbangsa Asing

Secara zahirnya jelas terdapat riwayat yang mengesahkan bahawa Rasulullah mempunyai hubungi personal dengan beberapa tokoh sahabat yang berasal dari Habshah. Jeffery menamakan Ummu Aiman iaitu ibu susuan Nabi yang pertama yang berkemungkinan memindahkan perbendaharaan kata bahasa Habshah kepada Rasulullah. Jeffery kemudian menamakan juruazan pertama Islam iaitu Bilal ibn al-Rabah sebagai orang yang berkemungkinan memindahkan bahasa Habshah kepada Rasulullah. Malah menurut Jeffery Bilal turut dilihat mempunyai kemahiran bahasa yang tinggi yang mungkin mempengaruhi Rasulullah untuk memetik beberapa kalimah yang berasal dari Habshah, Ini jelas menunjukkan bahawa Jeffery berpandangan Rasulullah adalah pengarang al-Quran. Baginda dikatakan sebagai terpengaruh dengan bahasa luar yang kemudiannya diserapkan didalam al-Quran.

(ii) Hubungan Arab Quraysh Dengan Byzantine

Hubungan antara Arab dengan kerajaan Byzantine ditafsirkan oleh Jeffery sebagai pintu gerbang yang menghubungkan kosakata Arab dengan bahasa Greek. Bahkan beberapa tokoh penyair Arab zaman jahiliyyah sendiri dikatakan pernah sampai ke istana kerajaan Rom di Constantinople. Imrū'ul Qays (meninggal 565 masihi) dan Uthmān b. al-Huwayrith (hidup sekitar 570 masihi) antara figura Arab yang dikatakan pernah menjejakkan kaki ke Istana Byzantine. Selain itu, penganut Kristian di Syria juga dikenalpasti oleh Jeffery sebagai laluan yang membawa masuk perbendaharaan kata Greek ke dalam bahasa Arab. Mereka yang sudah biasa bertutur dalam bahasa ini berkemungkinan memperkenalkan beberapa perkataan Greek kepada bangsa Arab yang berada di Syria. Hubungan perdagangan Arab yang direkodkan sering menjalankan aktiviti komersial mereka di Syria dan Yaman menambah keyakinan Jeffery bahawa perhubungan antara dua bahasa ini menyebabkan proses asimilasi bahasa berlaku dan memungkinkan Rasulullah mengetahui beberapa perkataan yang berasal dari Greek.¹²

(iii) Hubungan Rasulullah Dengan Kristian Syria

¹¹ Azmi, A. S., Ismail, M. Y., Nor, Z. M., & Sobali, A. M. (2017). Kritikan Terhadap Rasulullah Dan Al-Quran: Analisis Karya Non-Muslim Zaman Umawiyah Dan Abbasiyyah. *Journal of Hadith Studies*, 2(1), 1-13; Azmi, A. S. (2012). Dakwaan Orientalis Terhadap Pengaruh Kristian Dalam Al-Quran: Satu Penelitian. *Jurnal Darul Quran*, 16, 141-166.

¹² Hamidullah, .M. (1958) Two Christians of Pre-Islamic Mecca Uthman ibn al-Huwayrith and Waraqah ibn Naufal. *Journal of the Pakistan Historical Society*, 6, 97-103; Jeffery, Arthur. (2007). *The Foreign Vocabulary in the Quran*, Leiden: Brill, 12; Azmi, Ahmad Sanusi, Zuhilmi Mohamed Nor, Amiruddin Mohd Sobali, Amran Abdul Halim, and MohdYusuf Ismail. "Qur'anic Sīra in the Diplomatic Letter of Ibn Al-Layth to the Byzantine Emperor." *Advanced Science Letters* 23(5), (2017): 4914-4917.

Apabila membicarakan tentang bahasa Syriac, Jeffery dengan yakin menyebutkan: Inilah (bahasa yang) tidak syak lagi, paling banyak diambil dan menjadi sumber bahasa pinjaman di dalam al-Quran. Jeffery menggunakan *Sirah Nabawiyyah* sebagai hujah bahawa Rasulullah pernah bertemu dengan kumpulan Kristian Syria ketika menjalankan perdagangan bersama dengan Quraysh sewaktu Baginda kecil. Riwayat yang mengatakan Rasulullah pernah mendengar khutbah dari Quss (Bishop dari Najran) dalam satu majlis di Ukaz juga digunakan oleh Jeffery sebagai bukti Rasulullah mempunyai hubungan dengan Kristian Syria. Malah pertemuan Rasulullah dengan pendeta Bahira di Sham juga digunakan sebagai menguatkan hujah bahawa Rasulullah pernah berinteraksi dengan Kristian Syria.¹³

3. DINAMIKA KATA ASING DALAM AL-QURAN

Menurut Michael Carter, karya Jeffery yang ditulis pada tahun 1938, masih kekal sebagai kajian yang paling berpengaruh dan ulung dalam kajian orientalis berhubung perkataan asing di dalam al-Quran.¹⁴ Meneliti karya Jeffery, Zammit mempersembahkan kajian data yang dijalankan terhadap karya ulung tersebut. Dapatan beliau mengesahkan bahawa sebanyak 256 perkataan yang dianggap kata pinjam (loanwords) adalah terdiri dari kata nama (nouns) dan kata sifat (adjectives) yang digunakan di dalam al-Quran. Daripada 256 perkataan ini, 75% daripadanya adalah berasal dari wilayah barat laut Semitic (northwest Semitic origin). Ini bererti, kebanyakan perkataan asing atau kata pinjam yang dikenalpasti digunakan di dalam al-Quran bukanlah nama khas yang tertentu atau figur masyhur di dalam Bible, bahkan ianya adalah kata yang digunakan dalam bentuk penggunaan ayat biasa atau menggambarkan sifat sesuatu. Begitu juga dengan 66 kata nama khas yang ditemui, 80% daripadanya adalah kata pinjam dari wilayah yang sama iaitu barat laut Semitic. Perkataan yang dikatakan berasal dari kaum atau bangsa yang disifatkan sebagai Semitic ini diperincikan lagi oleh Zammit sebagai berasal dari bahasa Hebrew, Aramaic dan Syriac (Zammit, 2002).¹⁵

Meneliti karya Arthur Jeffery, Carter menyimpulkan bahawa terdapat empat kategori kata asing yang disifatkan oleh Jeffery di dalam bukunya. Ianya dibahagikan kepada pembahagian berikut¹⁶:

- i. Perkataan yang tidak mempunyai kata akar (*root word*) daripada bahasa Arab. Sebagai contoh perkataan *istabraq* (sutera); *zanjabīl* (halia); *firdaws* (syurga); *namāriq* (kusyen). Perkataan-perkataan seperti ini dikatakan tidak mempunyai kata akar langsung di dalam

¹³ Jeffery, Arthur. (2007). *The Foreign Vocabulary in the Quran*, Leiden: Brill, 12-14. Penggunaan Sirah Nabawiyyah dalam meneroka nas al-Quran turut dipraktikkan oleh sarjana terdahulu. Lihat juga: Azmi, Ahmad Sanusi. "The Birth of Prophet Muhammad in the Qur'an: A Critical Analysis of al-Jāhiz's Thought in his Kitāb al-Hujja fi Tathbīt al-Nubuwwa." *Kemanusiaan* 25, (2018): 83–101.

¹⁴ Carter, Michael. (2006). Foreign Vocabulary, in ed. Andrew Rippin, *Blackwell Companion to the Quran*. Malden: Blackwell Publishing, 120.

¹⁵ Zammit, Martin (2002). *A Comparative Lexical Study of Quranic Arabic*. Leiden: Brill, 57-61.

¹⁶ Carter, Michael. (2006). Foreign Vocabulary, in ed. Andrew Rippin, *Blackwell Companion to the Quran*. Malden: Blackwell Publishing, 127-128.

bahasa Arab. Justeru, Carter (melalui kajiannya terhadap karya Jeffery) menyifatkannya sebagai kata pinjaman yang diambil dari bahasa asing.

- ii. Perkataan yang mempunyai kata akar di dalam bahasa Arab tetapi mempunyai makna yang berbeza dengan apa yang dimaksudkan di dalam al-Quran. Sebagai contoh perkataan *bāraka*, (memberkati; yang pada asalnya kata ini juga digunakan untuk unta yang duduk); *subhān*, (pujian); *ṣawāmi*, (biara); *fāṭir*, (pencipta). Menurut Carter, perkataan sebegini adalah berasal daripada kata asing, namun ianya telah berasimilasi dengan bahasa Arab dan membentuk kata akarnya sendiri.
- iii. Perkataan yang mempunyai kata akar di dalam bahasa Arab tetapi makna perkataan tersebut telah berkembang dan tidak semestinya boleh difahami secara literal apabila digunakan di dalam al-Quran. Sebagai contoh perkataan *nūr* atau kalimah yang diperlu dilihat dengan neraca yang berbeza apabila digunakan di dalam al-Quran (seperti ayat 171 dari surah al-Nisā').
- iv. Perkataan yang sukar untuk difahami atau dijelaskan maknanya seperti perkataan *abābil* dan *qaswara*. Dalam menghuraikan maksud perkataan *abābil* ini, Jeffery memetik pandangan Burton. Menurut beliau (Burton) perkataan *abābil* ini tidak ada langsung kaitan dengan burung. Manakala Sprengel pula menurut Jeffery menafsirkan perkataan *abābil* sebagai penyakit smallpox yang mana ianya lebih sesuai dengan penafsiran ayat dan konteks surah tersebut.¹⁷

4. ANALISIS: TEORI PERKATAAN ASING DALAM AL-QURAN

Selain kata pinjam (*loanwords*), Orientalis juga sering menimbulkan isu berhubung perkataan yang sukar difahami di dalam al-Quran. Sekalipun di dalam korpus tafsir, sarjana Islam telah meletakkan maknanya dengan perbincangan yang terperinci, kumpulan Orientalis cuba untuk meninjau dari dimensi yang berbeza melalui kajian mereka. Penafsiran mereka berhubung perkataan samar ini bagaimanapun seolah satu percubaan untuk mengesahkan hipotesis mereka bahawa al-Quran adalah karangan Rasulullah, atau dikarang oleh sekumpulan manusia (*collective works*) secara progresif dengan menggunakan campuran atau cedokan bahasa yang pelbagai. Sebagai contoh, Claude Gilliot dalam makalahnya yang menyentuh perihal penulisan al-Quran (the authorship of the Quran) menegaskan bahawa masalah bahasa adalah sesuatu yang tidak boleh dinafikan. Kewujudan bahasa asing di dalam al-Quran menurut beliau adalah indikator kepada pemberi maklumat (*informant*) atau inspirasi yang berbeza kepada Rasulullah yang menyebabkan munculnya perkataan pinjam (*loanwords*) di dalam al-Quran.¹⁸ Konsep ini secara tidak langsung memberi justifikasi kepada hipotesis mereka bahawa al-Quran hanyalah karangan manusia yang diinspirasikan oleh pelbagai bahasa disekelilingnya.

¹⁷ Jeffery, Arthur. (2007). *The Foreign Vocabulary in the Quran*, Leiden: Brill, 43-44.

¹⁸ Gilliot, Claude. (2008). Reconsidering the Authorship Of The Qur'an, in ed. Gabriel Said Reynold, *The Qur'an In Its Historical Context*. London: Routledge, 88-107.

(i) Kalimah *al-Kawthar*

Kesukaran memahami teks al-Quran adalah sesuatu perkara yang dialami sendiri oleh para sarjana tafsir. Sebagai contohnya, perkataan al-Kawthar menurut Gilliot bahawa kesamaran makna perkataan ini telah menimbulkan kesukaran buat Muslim dan non Muslim untuk menyelami maksud kalimah tersebut. Gilliot kemudian mendatangkan hujah bahawa al-Qurtubī (d. 671/1273) sendiri merekodkan 17 penafsiran yang berbeza terhadap perkataan ini manakala Ibn al-Naqīb di dalam *al-Taḥrīr wa al-taḥbīr li-aqwāl 'ulamā' al-tafsīr fī ma'ānī kalām al-samī' al-baṣīr* (d. 698/1298) menghimpunkan 26 pandangan ulama Islam berhubung penafsiran perkataan tersebut. Ini menunjukkan bahawa sarjana Islam sendiri berselisih pendapat tentang makna sebenar perkataan ini.

Gilliot menegaskan bahawa kesamaran ini timbul adalah kerana perkataan di dalam surah ini ada kemungkinan berasal dari bahasa asing yang tidak difahami oleh orang Arab. Beliau seterusnya menyatakan bahawa penafsiran Christopher Luxenberg berkenaan surah ini kelihatan lebih meyakinkan. Menggunakan metode bacaan *Syro-Aramaic* (bacaan melalui bahasa *Syriac* dan *Aramaic*), Luxenberg mengesahkan bahawa sekiranya beberapa perkataan dalam surah ini diterjemahkan ke dalam bahasa *Syro-Aramaic*, ia akan memberikan makna yang lebih rasional. Melalui analisis beliau, perkataan *a'ṭaynā*, *al-kawthar*, *shāni'aka* dan *al-abtar* telah diterjemahkan melalui kanta *Syro-Aramaic* lalu menghasilkan terjemahan seperti berikut¹⁹:

- (1) *Innā a'ṭaynā kal kawthar*. (Sesungguhnya Kami telah mengurniakan kepadamu (wahai Muhammad) kebaikan yang banyak (di dunia dan di akhirat).).
- (2) *Faṣalli li-rabbika wanhar* (Oleh itu, kerjakanlah sembahyang kerana Tuhanmu semata-mata, dan sembelihlah korban (sebagai bersyukur)).
- (3) *Inna shāni'a ka huwal abtar* (Sesungguhnya orang yang bencikan engkau, Dia lah yang terputus (dari mendapat sebarang perkara yang diinginya)).²⁰

Melalui terjemahan *Syro-Aramaic* ini, perkataan *al-kawthar* dan *al-abtar* telah berubah sedikit dari makna asal. Perkataan *al-kawthar* yang kebanyakannya diterjemahkan sebagai sungai di dalam syurga (berdasarkan hadith Nabi²¹) kini diterjemahkan kepada konsisten

¹⁹ Luxenberg, Christopher (2007). *The Syro-Aramaic Reading of the Koran: A Contribution to the Decoding of the Language of the Koran*. Berlin: Verlag Hans Schiler, 292-301

²⁰ Terjemahan al-Quran Universiti Islam Antarabangsa melalui portal atas talian: <http://www.iiu.edu.my/deed/quran/malay/>

²¹ Memulakan penafsiran surah ini, Ibn Kathir menukikan hadith yang diriwayatkan oleh Ahmad yang jelas menceritakan bahawa Nabi satu ketika terjaga dari tidur lalu Baginda tersenyum (ketawa). Sahabat bertanya mengapa kami tersenyum, Nabi menjelaskan bahawa telah turun satu surah lalu Nabi membacakan Surah al-Kawthar. Nabi lalu bertanya kepada sahabat, apakah kamu mengetahui apakah yang dimaksudkan dengan al-Kawthar? Sahabat menjawab: Allah dan RasulNya lebih mengetahui. Lalu Nabi bersabda: Ianya (al-Kawthar) adalah

(*consistency*). Manakala perkataan *al-abtar* yang direkodkan di dalam tafsir sebagai 'terputus,'²² kini melalui bahasa *Syro-Aramaic* diterjemahkan sebagai kalah atau tewas.

Malah lebih jauh dari itu, Luxemberg melalui bacaan *Syro-Aramaic* ini mengaitkan surah al-Kawthar dengan inspirasi dari Bible. Menurut beliau, isi kandung surah al-Kauthar ini sekiranya diterjemahkan dengan *Syro-Aramaic* jelas menampakkan maksud yang hampir sama dengan isi kandung bacaan doa yang diamalkan oleh Roman Katolik (di dalam First Epistle General of Peter, Chapter 5, Verses 8-9).²³ Beliau menegaskan bahawa ini jelas membuktikan bahawa kajian etimologi perkataan-perkataan dalam surah ini menunjukkan surah ini berkemungkinan mempunyai asal usul yang berkait dengan bacaan doa sebelum datangnya Islam (*pre-Islamic sources for the Quran*).

(ii) Perkataan *al-Raqīm*

Mengakui kesukaran memahami teks al-Quran, Gabriel Reynold mengemukakan perkataan *al-raqīm* dari surah al-kahfi sebagai contoh. Menurut Reynold, perkataan ini mempunyai peranan yang sangat penting di dalam naratif pemuda kahfi ini. Namun sarjana muslim sendiri kelihatan tidak pasti dengan maksud perkataan tersebut. Ada yang menafsirkannya sebagai buku, ada yang menyatakan ianya adalah lembaran penulisan (*inscription* atau *lūh*), batu atau nombor, malah ada yang menghuraikannya sebagai anjing atau bangunan.²⁴

Bukan sahaja Muslim, sarjana barat juga kelihatan sukar dalam memahami pengertian perkataan ini. Rudi Paret menterjemahkan perkataan ini sebagai 'inscription' manakala Blachère dan Richard Bell melihatnya sebagai nama tempat. Ini adalah jelas satu penafsiran baru bagi perkataan ini. James A. Bellamy pula cuba melihat dari sudut yang berbeza. Meneliti dari aspek orthography beliau merasakan perkataan ini pada hakikatnya telah melalui perubahan corak penulisan. Ianya meletakkan kesalahan kepada penulis mushaf yang berkemungkinan tersalah salin. Menurutnya perkataan asal bagi kalimah ini sepatutnya adalah *al-ruqūd* (yang membawa maksud tidur). Kesamaran teks manuskrip al-Quran yang awal barangkali telah menyebabkan berlaku kesalahan dalam proses penyalinan.²⁵

Jeffery seperti lazimnya meletakkan perkataan yang samar maknanya ini sebagai berkemungkinan mempunyai asal usul dari bahasa asing. Beliau memetik pandangan al-Suyūfī lalu menyatakan bahawa perkataan ini adalah berasal dari Greek yang membawa maksud nama

sungai di Syurga yang dianugerahkan Allah kepadaku. Lihat: Ibn Kathir. (1999) *Tafsir al-Quran al-Azim*. Dar Tayyibah Li al-Nashr, 8/498.

²² Ibn Kathir. (1999) *Tafsir al-Quran al-Azim*. Dar Tayyibah Li al-Nashr, .8/504.

²³ Luxemberg, Christopher (2007). *The Syro-Aramaic Reading of the Koran: A Contribution to the Decoding of the Language of the Koran*. Berlin: Verlag Hans Schiler, 300-301.

²⁴ Reynold, Gabriel. (2008). *The Quran in its Historical Context*. London: Routledge, 1-2.

²⁵ Luxemberg, Christopher (2007). *The Syro-Aramaic Reading of the Koran: A Contribution to the Decoding of the Language of the Koran*. Berlin: Verlag Hans Schiler, 80.

sebuah tempat. Beliau kemudian memperincikan kedudukan tempat tersebut sebagai salah satu kawasan di padang pasir di Palestin.²⁶

Lebih jauh dari itu, Sidney Griffith melihat kekeliruan ini timbul kerana perkataan samar ini berkemungkinan mempunyai asal-usul dari kisah tradisi agama Kristian melalui sumber berbahasa Syriac. Menurut beliau, kisah yang disampaikan di dalam al-Quran ini sangat mirip dengan kisah 'Youth of Ephesus,' yang disampaikan melalui *mêmra* of Jacob of Serugh. Menurut naratif dari sumber Syriac ini, penafsiran perkataan al-raqīm ini lebih sesuai diterjemahkan kepada 'lembaran' (inscription atau tablet). Ini adalah kerana, di dalam tradisi Kristian, kisah Youth of Ephesus dikatakan dijumpai di dalam gua dengan sebuah objek yang mendampingi mereka iaitu lembaran yang merekodkan nama-nama pemuda yang 'tidur' beratus tahun ini. Di pengakhiran plot penceritaan tersebut, Maharaja Rom, Theodosius II (408–50) dikatakan sampai ke gua tersebut, dan apa yang beliau dapati adalah lembaran yang merekodkan nama-nama pemuda tersebut. Griffith menjelaskan lagi bahawa bacaan dan tafsiran makna perkataan sebegini tidak menyalahi pandangan Islam. Ini adalah kerana sebahagian sarjana Muslim sendiri menafsirkan perkataan al-raqīm tersebut bermaksud lembaran. Malah Griffith beranggapan bahawa kisah ini barangkali telah sampai ke tanah Arab melalui komunikasi mereka dengan Kristian berbahasa Syriac di *Sham*. Atas sebab itu ayat ini secara jelas memberi pertanyaan kepada pembaca al-Quran ketika itu iaitu Quraysh, dan beliau seolah beranggapan Rasulullah telah mengolah al-Quran tersebut sesuai dengan kerangka pemahaman Quraysh ketika itu dalam dimensi yang lebih Islamik.²⁷

5. DISKUSI

(i) Penilaian dan Reaksi Sarjana Muslim

Persoalan berhubung keaslian bahasa Arab al-Quran telah menjadi perbincangan sarjana Islam di zaman awal lagi. Melalui 'gerak rasa' bahasa (*sprachgefühl*) mereka, memang sudah tercetus persoalan ini pada kurun yang terawal. Sensitiviti mereka terhadap beberapa perkataan dalam al-Quran telah dikenalpasti dalam tafsir yang terawal seperti yang direkodkan oleh Muqatil dan al-Tabari. Malah kajian etymology dan philology juga telah dijalankan. Sebab itu kebanjiran karya kajian bahasa berhubung linguistik dan stilistik telah pun direkodkan oleh sarjana Islam seperti yang dijalankan oleh al-Farrā' (d. 208/823) dan al-Akhfash (d. 215/830) dalam karya mereka berjudul *Ma'ānī al-Qur'ān*, Abū 'Ubayda Ma'mar ibn al-Muthanna's (d. 210/825) di dalam kitabnya *Majāz al-Qur'ān*, 'Abdullah ibn Yahya al-Yazidi (d. 237/849) dan Ibn Qutayba melalui kajian mereka yang dimuatkan dalam *Gharīb al-Qur'ān*, Yaḥyā Ibn Sallām

²⁶ Jeffery, Arthur. (2007). *The Foreign Vocabulary in the Quran*, Leiden: Brill, 143-144.

²⁷ Griffith, Sidney. (2008). "Christian Lore and the Arabic Qur'an The "Companions of the Cave" in Surat al-Kahf and in Syriac Christian tradition" in ed. Reynold, Gabriel. *The Quran in its Historical Context*. London: Routledge, 109-130; Lihat juga pembangunan ilmu Dalail Nubuwwa yang menjadi polemik perbincangan di antara Muslim dan Kristian yang menimbulkan pelbagai teori pengaruh Kristian terhadap Islam dan al-Quran. Lihat: Azmi, Ahmad Sanusi. "The Development of Dalail Nubuwwa Literature: An Emblem of Interreligious Dialogue in Early Islam." *The Social Sciences* 13, no. 5 (2018): 1072–1078.

(d. 280/893) di dalam *al-Taṣārif: Tafsīr al-Qur'ān Mimmā Ishtabahat Asmā'uḥu wa Taṣarrufāt Ma'ānih* dan *Kitab berjudul Ma'ānī al-Qur'ān wa I'rābuhu* yang dikarang oleh al-Zajjāj (ca. 230/844-311/923). Timbunan karya berhubung bahasa al-Quran ini membuktikan kajian terhadap isu-isu kesamaran dan kesukaran memahami makna dan maksud al-Quran ini telah pun ditangani oleh sarjana silam.

Berhubung kewujudan perkataan atau bahasa asing di dalam al-Quran, sarjana Muslim mempunyai tafsiran yang pelbagai dari sudut yang berbeza. Di bawah ini disenaraikan pandangan mereka berhubung perkara ini:

1. Pada kurun ke 3hijri/9masihi, Abu 'Ubaydah (209/824–5) telah mula memberikan respon terhadap dakwaan akan wujudnya perkataan asing di dalam al-Quran. Kenyataan beliau seolah menafikan secara total akan kewujudan perkataan asing di dalam al-Quran. Malah, beliau menegaskan barangsiapa yang berkata sedemikian, maka dia telah mengucapkan sesuatu yang besar (akibatnya, iaitu boleh jatuh kufur). Ini kerana, al-Quran secara zahir mengungkapkan bahawa ianya diturunkan di dalam bahasa Arab yang jelas.²⁸

2. Al-Shafi'i (m. 204/820) kelihatan mengeluarkan pandangan yang sama seperti Abu Ubaydah iaitu tidak ada perkataan dari bahasa asing di dalam al-Quran. Cuma beliau tidak melibatkan isu aqidah di dalam perkara ini seperti yang ditegaskan oleh Abu Ubaydah. Al-Shafi'i cuba memberi penjelasan rasional dengan menegaskan bahawa tidak ada seorang arab pun yang menguasai seluruh perkataan Arab melainkan Nabi. Barangkali satu perkataan Arab tidak diketahui oleh sesuatu kabilah tetapi difahami oleh kabilah yang lain. Beliau seolah menggambarkan bahawa barangkali ada perkataan di dalam al-Quran yang dilihat asing bagi seseorang, tetapi tidak bagi seseorang Arab yang lain. Ini bererti seluruh kalimah di dalam al-Quran menurut beliau adalah berbahasa Arab.²⁹

3. Abu Ubayd al-Qasim ibn Sallam (m. 224/838) pada kurun yang sama (3hijri/9masihi) sudah menunjukkan kecenderungan ke arah menyatakan bahawa wujudnya perkataan bukan berbahasa Arab di dalam al-Quran. Namun perkataan seperti ini telah berlaku proses asimilasi sebelum turunnya wahyu lagi. Ianya telah berlaku proses 'pengaraban' (*arabised/mua'rrab*) sebelum turunnya al-Quran. Ini bererti tidak timbul soal al-Quran memiliki bahasa asing kerana perkataan tersebut telah diarabkan, biasa digunakan oleh bangsa Arab dan telah dianggap sebagai bahasa Arab sebelum ianya dimuatkan ke dalam al-Quran lagi.³⁰

Menurut Carter, pandangan ini antara yang paling banyak diterima oleh sarjana Muslim. Mereka menganggap sekalipun perkataan tersebut berkebarangkalian mempunyai asal di dalam

²⁸ Abu 'Ubaydah, Ma'mar ibn al-Muthanna. (1318H) ed. Fuad Sezgin, *Majaz al-Quran*, al-Qahirah: Maktaba al-Khanji, 1/17.

²⁹ Al-Shafi'i, Abu Abdillah Muhammad ibn Idris. (1940), ed. Ahmad Shakir, *al-Risalah*, Misr: Maktabah al-Halabi, 1/34.

³⁰ Al-Suyuti. (t.t) *al-Muhadhdhab fi Ma Waqa'a fi al-Quran min al-Mu'arrab*, ed. al-Tihami al-Raji, al-Mamlaka al-Maghribiyya: Maktaba Fadal, 1/65.

bahasa asing, namun ianya telah melalui proses asimilasi di dalam bahasa dan budaya Arab dan seterusnya diterima sebagai perkataan Arab oleh bangsa Arab. Idea seperti ini pernah disuarakan oleh Abu Hatim al-Razi (d. 322/933–4), Ibn Faris (d. 395/1004), Abu Mansur al-Thaalibi (d.429/1038), al-Jawaliqi (d. 539/1144), Abd al Rahman al-Thaalibi (d. 873/1468) dan al-Suyuti (d. 911/1505).³¹ Carter meletakkan al-Suyuti di dalam kategori ini. Namun penelitian di dalam karyanya yang berjudul *al-Muhadhdhab*, kami mendapati bahawa pandangan al-Suyuti ini seolah cenderung kepada idea al-Tabari iaitu pandangan yang ke empat.

4. Ibn Jarir al-Tabari (m. 310/923) memberikan wacana yang sangat terperinci dalam membahaskan isu ini. Beliau seolah mengesahkan bahawa memang wujud perkataan asing di dalam al-Quran. Namun ini tidak bererti pandangan ini menafikan ketulenan bahasa Arab al-Quran. Ini adalah kerana menurut beliau, adalah satu kebetulan, perkataan yang sama dengan sebutan yang hampir sama difahami oleh dua atau tiga kaum atau bangsa yang berbeza. Analisis al-Tabari dilihat lebih fokus kepada aspek mukjizat al-Quran. Beliau seolah bersetuju dengan pandangan yang mengatakan bahawa al-Quran mengandungi semua bahasa asing. Menjelaskan perkara ini, beliau mengatakan bahawa di dalam al-Quran terdapat perkataan-perkataan dari bahasa asing yang mempunyai persamaan dengan dengan lafaz bahasa Arab.

Al-Tabari juga menukilkan pandangan beberapa sarjana awal Islam yang kelihatan bersetuju dengan pandangan seperti ini. Antaranya termasuklah penafsiran (melalui riwayat Abu Musa) tentang perkataan *kiflayni* (al-Hadid:28) yang dikatakan berasal dari bahasa euthopia (al-habshah). Pengolahan perkataan *nashi'* (al-Muzammil:6) yang disandarkan kepada Ibn Abbas dikatakan berasal dari bahasa euthopia. Penafsiran Said ibn Jubayr tentang perkataan *sijil* yang dikatakan mirip perkataan Parsi dan kata-kata Abu Maysara yang mengungkapkan bahawa di dalam al-Quran terkandung semua bahasa.³²

Di dalam *al-Muhadhdhab*, al-Suyuti secara zahirnya menyokong pandangan al-Tabari ini. Beliau menukilkan hujah yang sama dengan al-Tabari. Al-Suyuti kemudian memetik kata-kata al-Tha'labi yang menekankan bahawa tidak ada bahasa di dalam dunia ini melainkan ada di dalam al-Quran (al-Suyuti, t.t.).

5. Al-Juwayni (m. 478/1085) memberikan penafsiran dari aspek sosiologi tentang kewujudan perkataan asing ini. Penggunaan perkataan yang memberi konotasi mewah di dalam al-Quran bertujuan menyampaikan makna yang bersesuaian dengan mesej yang ingin disampaikan. Sebagai contoh al-Quran menggunakan lafaz yang tinggi bagi menggambarkan kemewahan syurga. Perkataan-perkataan yang digunakan untuk menggambarkan perhiasan syurga didatangkan dengan lafaz yang bersesuaian dengan konteks ini. Lafaz *istabraq* (sutera) yang dikatakan mempunyai asal dari Parsi digunakan sebagai salah satu elemen dalam syurga

³¹ Carter, Michael. (2006). *Foreign Vocabulary*, in ed. Andrew Rippin, *Blackwell Companion to the Quran*, Malden: Blackwell Publishing, 2006), 122.

³² Al-Tabari, Muhammad ibn Jarir. (2000) ed. Ahmad Shakir, *Jami al-Bayan Fi Ta'wil al-Quran*, Muassasah al-Risalah, 1/13-67.

menggambarkan unsur kemewahan. Begitu juga perkataan kelengkapan kutlari (cutlery) di datangkan dengan lafaz yang tinggi.

6. Al-Jahiz (m.255/868–9) juga melontarkan idea yang menarik dalam wacana kelimuan bahasa ini. Menurut beliau, perkataan yang kelihatan asing ini bertujuan meninggikan aras bahasa al-Quran. Oleh sebab itu bangsa Quraysh, sekalipun dikenali sebagai bangsa yang mewah dengan perbendaharaan kata serta perbahasan linguistik yang tinggi sukar untuk memahami beberapa perkataan yang diungkapkan di dalam al-Quran.

(ii) Pandangan Michael Carter Dan Sarjana Yang Lain

Persoalan berhubung perkataan asing yang dilihat menafikan keaslian bahasa Arab al-Quran menjadi wacana yang menarik untuk dibincangkan. Berdasarkan kajian jalur riwayat hadith yang dinukilkan oleh al-Tabari, susur galur riwayat menunjukkan perbahasan ini disertai atau diluahkan oleh sahabat Nabi sendiri. Namun, Muslim kelihatan sepakat bahawa secara umumnya tidak ada bahasa asing di dalam al-Quran yang menafikan keaslian bahasa Arab kitab agung itu. Al-Suyuti menegaskan kewujudan beberapa perkataan yang kelihatan asing tidak boleh menafikan secara umum (generalise) bahawa al-Quran dibina dengan perkataan dari bahasa asing. Bahkan sekiranya wujud perkataan yang di dakwa asing ini, ia menggambarkan tingginya laras bahasa Arab al-Quran yang merangkumi aspek bahasa dari bangsa bukan Arab sendiri.

Kritikan orientalis bahawa al-Quran terkandung bahasa asing memberikan implikasi kepada keaslian bahasa al-Quran. Kritikan mereka sehingga satu tahap menegaskan bahawa Muhammad mengolah al-Quran melalui perbendaharaan kata yang Baginda perolehi melalui interaksi dengan bangsa asing di Mekkah dan Madinah. Beberapa riwayat yang direkodkan oleh sarjana Muslim digunakan sebagai hujah akan bagaimana Nabi menerima inspirasi untuk menggunakan lafaz asing di dalam al-Quran. Hujah yang dikemukakan ini bagaimanapun dilihat tidak begitu meyakinkan. Riwayat yang digunakan seperti hubungan Nabi dengan rahib Bahira dan beberapa figura beragama Kristian terlalu longgar untuk membuktikan pinjaman, pertukaran atau inspirasi bahasa berlaku. Tiada satu nas yang jelas membuktikan perkara ini berlaku. Riwayat umum seperti ini membuka ruang interpretasi yang sangat luas. Penentuan idea penafsiran naratif ini sangat bergantung kepada si pengguna nas. Justeru, bagi yang tidak bersetuju dengan orientalis seperti Arthur Jeffery, boleh sahaja riwayat sebegini dalam ruang interpretasi yang menghasilkan idea dari dimensi yang berbeza.

Apabila Griffith dan Luxemburg mencadangkan terdapat ruang yang memberi laluan kemasukkan perkataan asing melalui tradisi Kristian ke dalam al-Quran, ini sekali lagi tidak lebih dari ekstraksi daripada arena interpretasi. Kewujudan elemen yang dilihat seakan berasal dari Kristian tidak menentukan al-Quran terpengaruh dengan Kristian. Terdapat juga penganut Kristian yang beriman dengan al-Quran kerana kebenaran yang dibawa seperti Ibn Rabban (m.

870.).³³ Apabila sesuatu idea itu lahir dari wacana penafsiran teks, ianya hanya akan menghasilkan 'kebolehjadian' (plausibility) dan 'kebarangkalian' (possibility) sahaja. Ia boleh jadi berlaku sedemikian tetapi tidak semestinya berlaku demikian. Tidak ada lagi hujah yang secara total dan tuntas yang menyatakan atau menunjukkan bahawa Rasulullah mengakui sendiri bahawa Baginda menerima inspirasi atau menggunakan perkataan asing hasil perbincangan Baginda dengan beberapa tokoh dari mereka yang berasal dari bangsa bukan Arab, atau berbahasa Arab tetapi mempunyai perbendaharaan kata asing yang luas sehingga menyebabkan Baginda meminjam kata asing tersebut untuk digunakan dalam al-Quran.

6. KESIMPULAN

Keraguan terhadap keaslian bahasa Arab al-Quran bermula apabila lafaz yang mirip dengan bahasa asing ini dirasai sendiri oleh generasi Muslim yang awal. Pada hakikatnya sarjana Muslim telah pun menyedari perkara ini dan memberikan jawapan yang jelas berhubung perkara ini. Namun, isu ini ditimbulkan semula oleh kumpulan orientalis apabila kajian linguistic dijalankan. Mereka meneroka ruang *etymology*, *philology* serta corak bahasa (*stylistic*) al-Quran sehingga sampai satu tahap menyimpulkan bahawa al-Quran telah meminjam bahasa asing dalam menyampaikan mesejnya. Malah lebih radikal lagi, pinjaman bahasa asing ini menurut mereka membuktikan bahawa al-Quran telah dibina atas kerangka agama lain.

Bagi mencapai kesimpulan ini, mereka menggunakan karya sarjana Muslim sebagai rujukan. Namun kesimpulan yang mereka capai dilihat bertentangan dengan apa yang disepakati oleh sarjana Muslim. Percanggahan ini berlaku berpunca dari interpretasi yang berbeza dari data yang sama. Malah dapatan penyelidikan mereka ini dilihat masih tidak begitu meyakinkan. Ini diakui sendiri oleh Michael Carter di dalam penutup kajian beliau bahawa pihak penyelidik barat masih perlu mengemukakan bukti yang jelas serta meyakinkan untuk membuktikan bahawa berlaku pinjaman bahasa asing di dalam pembinaan ayat-ayat di dalam al-Quran. Malah dari satu aspek, penggunaan bahasa asing oleh al-Quran ini juga membuktikan bahawa al-Quran datangnya daripada Allah yang meraikan kepelbagaian bahasa dan memberi gambaran bahawa al-Quran itu untuk semua bangsa.

RUJUKAN (REFERENCES)

- [1] Abu 'Ubaydah, Ma'mar ibn al-Muthanna. (1381H). *Majaz al-Quran*. Cairo: Maktaba al-Khanji.
- [2] Al-Shafi'i, Abu Abdillah Muhammad ibn Idris. (1940). *al-Risalah*. Egypt: Maktabah al-Halabi.
- [3] Al-Suyuti, Abd al-Rahman ibn Abu Bakar. (1974). *al-Itqan fi Ulum al-Quran*. Egypt: al-Hay'a al-Misriyyah al-Amma li al-Kitab.

³³ Azmi, A. S., Nor, Z. M., Sobali, A. M., Ismail, M. Y., & Halim, A. A. (2017). From Christianity to Islam: An Analysis of Ibn Rabban's Approach towards Sira Nabawiyya. *International Journal of Islamic Thought*, 11, 1-5.

- [4] Al-Suyuti. (t.t.) *al-Muhadhdhab fi Ma Waqa'a fi al-Quran min al-Mu'arrab*. Morocco: Maktaba Fadalalah.
- [5] Al-Ṭabarī, Muhammad ibn Jarir. (2000). *Tafsīr al-Ṭabarī*. Beirut: Muassasa al-Risāla.
- [6] Azmi, A. S. (2012). Dakwaan Orientalis Terhadap Pengaruh Kristian Dalam Al-Quran: Satu Penelitian. *Jurnal Darul Quran*, 16, 141-166.
- [7] Azmi, A. S., Ismail, M. Y., Nor, Z. M., & Sobali, A. M. (2017). Kritikan Terhadap Rasulullah Dan Al-Quran: Analisis Karya Non-Muslim Zaman Umawiyah Dan Abbasiyyah. *Journal of Hadith Studies*. 2(1), 1-13.
- [8] Azmi, Ahmad Sanusi, Zuhilmi Mohamed Nor, Amiruddin Mohd Sobali, Amran Abdul Halim, and MohdYusuf Ismail. "Qur'ānic Sīra in the Diplomatic Letter of Ibn Al-Layth to the Byzantine Emperor." *Advanced Science Letters* 23(5), (2017): 4914–4917.
- [9] Azmi, A. S. (2018). The Development of Dalail Nubuwwa Literature: An Emblem of Interreligious Dialogue in Early Islam. *The Social Sciences*, 13(5), 1072-1078.
- [10] Azmi, A. S. (2018). *The Birth of Prophet Muḥammad in the Qur'ān: A Critical Analysis of al-Jāhiz's Thought in his Kitāb al-Ḥujja fī Tathbīt al-Nubuwwa*.
- [11] Carter, Michael. (2006). *Foreign Vocabulary, in ed. Andrew Rippin, Blackwell Companion to the Quran*. Malden: Blackwell Publishing.
- [12] Gilliot, Claude and Larcher, Pierre. (2002). "Language and Style of the Qur'ān", in ed. Jane McAuliffe *Encyclopaedia of the Qur'ān*. Leiden: Brill.
- [13] Gilliot, Claude. (2008). Reconsidering The Authorship Of The Qur'an, in ed. Gabriel Said Reynold, *The Qur'an In Its Historical Context*. London: Routledge.
- [14] Griffith, Sidney. (2008). "Christian Lore and the Arabic Qur'an The "Companions of the Cave" in Surat al-Kahf and in Syriac Christian tradition" in ed. Reynold, Gabriel. *The Quran in its Historical Context*. London: Routledge.
- [15] Hamidullah, .M. (1958) Two Christians of Pre-Islamic Mecca Uthman ibn al-Huwairith and Waraqah ibn Naufal. *Journal of the Pakistan historical society*, 6, 97-103.
- [16] Ibn Abī Shayba (t.t.) *Muṣannaḥ. Kitāb Faḍā'il al-Qur'ān*, Beirut: Muassasah al-Risalah.
- [17] Ibn Kathir. (1999) *Tafsir al-Quran al-Azim*. Dar Tayyibah Li al-Nashr.
- [18] Jeffery, Arthur. (2007). *The Foreign Vocabulary in the Quran*. Leiden: Brill.

- [19] Luxemberg, Christopher (2007). *The Syro-Aramaic Reading of the Koran: A Contribution to the Decoding of the Language of the Koran*. Berlin: Verlag Hans Schiler.
- [20] Pishgar, A. (2007). Imra' Ul-Qays: Father Of Simile In Pre-Islamic Times, dalam Iqbal Review, *Journal of the Iqbal Academy*, Pakistan, 48 (2), 169-187.
- [21] Reynold, Gabriel. (2008). *The Quran in its Historical Context*. London: Routledge.
- [22] Rippin, Andrew. (2000) "Foreign Vocabulary", in ed. Jane McAuliffe *Encyclopaedia of the Qur'ān*. Leiden: Brill.
- [23] Versteegh, Kees. (1990). Grammar and Exegesis, The origins of Kufan Grammar and the "Tafsir Muqatil," *Der Islam*, v.67, 206-242.
- [24] Zammit, Martin (2002). *A Comparative Lexical Study of Quranic Arabic*. Leiden: Brill.